



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
The people's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Ministry of Higher Education an Scientific Research
المركز الجامعي -صالحى أحمد- النعامة
University Center -Salhi Ahmed - Nâama



E- Colloque international

Enseignement des langues et impératifs numériques : une fécondation croisée ?

Dimanche 23 et lundi 24 octobre 2022

Dans un contexte d'évolution constante des technologies et le développement des innovations dans le champ des langues, une nouvelle configuration de l'enseignement des langues requiert de plus en plus l'accès à de nombreux supports et outils numériques.

De nombreux apprenants complètent ou approfondissent leurs connaissances à partir de leurs téléphones ou de leurs ordinateurs. Ils ont ainsi la possibilité d'accéder à des cours en ligne, à des vidéos sur les médias sociaux qui deviennent des vecteurs de transmission de connaissances. D'autres disposent d'une multitude de données exploitables (corpus audiovisuels), et de nombreux supports pour l'enseignement- apprentissage (Mooc, SPOC, plateforme de conversations en ligne), etc.).

Comment peut-on exploiter ces outils technologiques pour mettre en avant les modalités d'accompagnement dans l'enseignement-apprentissage des langues ? Comment diversifier les modèles pédagogiques, dynamiser les cours et organiser les conditions favorables pour aider ses apprenants dans leurs apprentissages ?

Président d'honneur

- Professeur Habib SAFI, Directeur du centre universitaire

Responsables scientifiques du colloque

- Sâadane BRAIK, Centre universitaire de Nâama
- Habib ELMESTARI, Centre universitaire de Nâama

Comité Scientifique

- Mustapha ADEL, Centre universitaire de Nâama
- Nassima BEDDOUBIA, Université de Relizane
- Malika BENSEKAT, Université de Mostaganem
- Nadia BENTAIFOUR, Université de Mostaganem
- Chahrazed BESSENOUCI, Centre universitaire de Nâama
- Miloud BOUKHAL, Centre universitaire de Nâama
- Abderrahmane DOUHA, Centre universitaire de Nâama
- Fatima Fatiha FERHANI, Université de la Formation Continue, Alger
- Amar GUENDOUZI, Université de Tizi Ouzou
- Mohamed MEKKAOUI, Université de Mascara
- Amina MAHI MISSOURI, Centre universitaire de Nâama
- Anissa MBATA, Centre universitaire de Nâama
- Ghazala MERAZGA, Université Sétif 1
- Mohamed El Amine ROUBAÏ- CHORFI, Université de Mostaganem
- Ismail SLIMANI, Université de Bordj Bou Arréridj
- Chikh TALBI, Centre universitaire de Nâama
- Souhila BOUKRI- ZINAÏ, Université de Saida

Président du comité d'organisation

- Nouredine KAID, Centre universitaire de Nâama
- Abdelmadjid RAKHROUKH, Directeur de l'Institut des Lettres et des Langues

Comité d'organisation

- Baghdad BELLIA, Directeur adjoint de l'institut chargé de la post- graduation et de la recherche scientifique
- Badr- Eddine BENAÏSSA, Directeur adjoint du CU chargé de la prospective et du développement
- Habib RAHMANI, Chef de département des langues étrangères
- Boulenouar BAYA, Responsable du service- audio- visuel
- Mohamed MAKHLOUF, Service- audio- visuel
- Mahmoud ZEGGAÏ, Service- audio- visuel

Programme

DIMANCHE 23 OCTOBRE
MATINEE

9h- 9h 30

Ouverture du e- colloque par le Professeur Habib SAFI
Directeur du Centre universitaire de Nâama

9h 30- 12h 30

Conférences plénières suivies des débats

Sâadane BRAIK, Professeur
Dr Missouri Mahi Amina, Maitre de conférences
Centre universitaire de Nâama
Et si le numérique m'était conté !

Fatima Fatiha FERHANI
Professeure
Université de la Formation Continue, Alger
*Dispositifs hybrides à l'université : quelle(s) articulation(s) pour une
cohabitation harmonieuse ?*

Mohamed El Amine ROUBAI- CHORFI, Professeur
Malika BENSEKAT Professeure
Laboratoire DPF cc, Université de Mostaganem
*L'enseignement à distance et les aléas de l'évaluation en sciences
humaines*

Manaâ GAOUAOU, Professeur
Université Batna 2
Amina SAKER, Maître de conférences A
Université de Oum El Bouaghi
*A l'ombre du numérique : comment accompagner les enseignants de
FLE dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques*

DIMANCHE 23 OCTOBRE
APRES- MIDI

13h- 13h 15

Bedr-Eddine BENAÏSSA, Maitres de conférences
Chahrazed BESSENOUCI , Maitres de conférences
Centre Universitaire de Nâama
Vers une valorisation des vidéos d'apprentissages par des opinions virtuelles

13h 15- 13h 30

Khadîdja BENKAZDALI, Maitre de conférences
Université de Relizane
L'enseignement de l'oral à distance : Quels bénéfices pour les étudiants ?

13h 30- 13h 45

Tifour HABIBI, Docteur en sciences du langage
Centre universitaire d'Aflou
L'emploi du numérique, à distance et/ou en présentiel dans l'enseignement des langues, entre difficulté et flexibilité

13h 45- 14h

Nassima BEDDOUBIA -KRELIFA, Maitre de conférences
Université de Relizane
Enseignement hybride et classe inversée, quelles réalités ?

14h- 14h 15

Khadidja Naima BELDJERD, Maitre de conférences
Université de Relizane
Pratiques enseignantes en contexte universitaire algérien à l'ère de l'enseignement à distance : une question d'ordre éthique et déontologique

14h 15 - 14h 30

Abderrahmane DOUHA, Maitre de conférences
Centre universitaire de Nâama
E.Learning or online Education: Advantages & Disadvantages

14h 30- 14h 45

Mohamed MEKKAOUI, Maitre de conférences
Zahèra Benmessabih, Maitre de conférences
Université de Mascara
L'impact du recours aux plateformes E- learning sur la construction des connaissances en contexte universitaire algérien

14h 45- 15h

Lamia BENKHETTAB, Maitre de conférences
Université de Relizane
L'enseignement du français à distance durant la crise sanitaire de la Covid-19 : cas de la troisième année secondaire

15h - 15h 15

Fatima Zohra BRAHIM, Maitre de conférences
Centre universitaire de Nâama
Vers la numérisation du texte explicatif : enjeux et perspectives

15h 15- 15h 30

Laila BENDREF, Maitre de conférences
Université de Relizane
Enseignement/apprentissage à l'université algérienne via Moodle à l'ère de la pandémie Covid 19. État des lieux et perspectives

15h 30- 15h 45

Anissa MBATA, Maitre de conférences
Centre universitaire de Nâama
The Status of E-learning at Algerian University: Realities and Expectations / (Naama University Center)

15h 45- 16h

Abdelkader BELGUERNINE, Maitre de conférences
Université de Tlemcen
La Traduction assistée par ordinateur (T.A.O) comme outil pédagogique de la langue de spécialité : Le cas des Master de traduction

16h- 16h 15

Zakaria Mohamed Brahim ZEDDOUR, Maitre de conférences
Université de Mascara
L'art du spectacle comme support numérique pour l'apprentissage scientifique. Le cas de Djurdjurassique Bled de Fellag dans l'initiation à la littérature maghrébine

16h 15- 16h 30

Imane MOUMENE, Maitre assistante A
Centre universitaire de Nâama
L'articulation entre TICE et texte littéraire en classe de langues étrangères. Cas d'étude : LMD 3, filière de langue française au centre universitaire de Nâama

16h 30- 17h

Débats

LUNDI 24 OCTOBRE
MATINEE

9h - 12h 30

Conférences plénières suivies des débats

Christian PUREN

Professeur émérite

Université de Saint-Étienne -France-

Histoire passée et présente des conceptions des relations entre innovation technologique et innovation didactique

Jean-Paul NARCY- COMBES

Professeur émérite des Universités (7ème section)

Sorbonne nouvelle - Paris 3

Prendre en compte le cognitif, le psychologique et le social dans les dispositifs d'apprentissage des langues: apport du numérique

Fodil DAHOU

Professeur

Université Kasdi Merbah d'Ouargla

Destination 3.0. Le numérique subversif

Nawal BOUDECHICHE Professeure

Université d'El Tarf

La violence épistémique de la primo-expérience de l'enseignement/apprentissage à distance.

LUNDI 24 OCTOBRE
APRES- MIDI

13h- 13h 15

Habib ELMESTARI, Maitre de conférences
Mohamed Hattab, Doctorant
Centre Universitaire de Nâama
Procédés traductifs des expressions idiomatiques dans un environnement techno-pédagogique entre équivalence métalinguistique et mise en correspondance bilingue : opportunités et contraintes

13h 15- 13h 30

Nadia BENTAIFOUR, Maitre de conférences
Sara Manal LARADJI, Doctorante
Université de Mostaganem
Le « booktubing » : un support numérique pour l'enseignement de la culture et de la littérature en classe de FLE

13h 30- 13h 45

Nawal KHERRA, Maitre de conférences
Ahlem AMER MEDJANI, Doctorante
Université Sétif 2
Compétences numériques des enseignants et usage du dispositif inversé : enjeux et recommandations

13h 45- 14h

Mustafa ADEL, Maitre de conférences
Miloud BOUKHAL, Maitre de conférences
Centre Universitaire de Nâama
Et si l'audiovisuel était une carpe et l'oral un lapin !

14h- 14h 15

Noussaiba NASRI, Doctorante
Université de Tiaret
Ecriture en FLE à l'ère du numérique : pratiques, supports et bénéfices

14h 15- 14h 30

Ghizlene OULDALI, Doctorante
Centre Universitaire de Nâama
Le handicap au croisement de l'enseignement des langues et des dispositifs numériques

14h 30 - 14h 45

Souhila KARA ZAITRI , Doctorante
Centre Universitaire de Nâama
Les caractéristiques du discours numérique. Cas du forum Algérie-dz.com.

14h 45- 15h

Sarra BOUCHENE, Doctorante
Centre Universitaire de Nâama

L'enseignement du texte littéraire à travers la plateforme numérique Moodle : cas de la troisième année licence de français

15h- 15h 15

Abdellah CHERFAOUI , Doctorant
Centre Universitaire de Nâama

Le recours au numérique, une démarche stratégique voire sécurisée mise au service de l'enseignement/apprentissage du FLE

15h 15- 15h 30

Yasmine LARBAS, Doctorante
Centre Universitaire de Nâama

L'intégration de la vidéo « supports cinématographiques » dans l'enseignement du texte littéraire pour les classes du FLE.

15h 30- 15h 45

Mustapha BENDAHO, Doctorant
Centre Universitaire de Nâama

L'innovation pédagogique en éducation : une solution incontournable à l'ère du numérique

15h 45- 16h

Kamel BRAHMI, Doctorant
Centre Universitaire de Nâama

Le support audiovisuel en classe de FLE et l'enseignement de la compréhension de l'oral au secondaire

16h- 16h 30

Débats

Résumés des conférences

Christian PUREN
Professeur émérite
Université de Saint-Étienne -France-

Histoire passée et présente des conceptions des relations entre innovation technologique et innovation didactique

Mon intervention se situe dans l'« axe 3 » proposé par les organisateurs du colloque : « Numérique et nouvelles pratiques pédagogiques. Le numérique conduit-il à l'émergence de nouvelles pratiques enseignantes et étudiantes ? » Nous verrons que cette question, telle qu'elle est formulée, renvoie à l'un des trois grands modèles historiques existants pour concevoir la relation entre l'innovation technologique et l'innovation didactique, celui du *déterminisme technologique* : les innovations technologiques seraient en mesure de provoquer des innovations didactiques. Mais deux autres modèles sont nécessaires pour décrire cette relation telle qu'elle apparaît au cours de l'histoire de la didactique des langues-cultures depuis la fin du XIXe siècle : le modèle du *déterminisme disciplinaire* - ce sont à l'inverse les innovations didactiques qui amèneraient à faire appel à des innovations technologiques -, et le modèle plus complexe des *convergences-divergences*, qui se fonde sur l'idée d'une rencontre nécessaire entre innovation technologique et innovation didactique. Or il semble bien que seule de telles rencontres aient permis de passer de l'« innovation », par nature ponctuelle et localisée, au changement durable, c'est-à-dire de provoquer non pas seulement « l'émergence de nouvelles pratiques enseignantes et étudiantes », mais la généralisation et pérennisation de telles pratiques.

Nous verrons enfin que de fortes convergences existent actuellement entre d'un côté la perspective actionnelle et sa pédagogie de référence, la pédagogie de projet, et de l'autre les technologies numériques disponibles. Encore faut-il, comme les retours d'expériences dans de nombreuses universités étrangères le montrent dès à présent, que les innovations didactiques et les outils numériques soient dès le départ intégrés dans un projet collectif porté et suivi par l'institution, et conduit par tous les enseignants dans toutes les disciplines enseignées.

Jean-Paul NARCY- COMBES
Professeur émérite des Universités (7ème section)
Sorbonne nouvelle - Paris 3

Prendre en compte le cognitif, le psychologique et le social dans les dispositifs d'apprentissage des langues: apport du numérique

Cette conférence se tournera initialement vers les plus récentes théorisations concernant la cognition et l'apprentissage des langues pour ensuite montrer comment ces théorisations suscitent de nouvelles pratiques pédagogiques.

Ces pratiques seront favorisées par une alternance entre présence où l'enseignant agit comme un médiateur et distance où l'apport du numérique modifie radicalement ce que les apprenants peuvent accomplir.

Sâadane BRAIK, Professeur
Dr Missouri Mahi Amina, Maître de conférences
Centre universitaire de Nâama

Et si le numérique m'était conté !

Le numérique fait-il peur ? Nous avons posé cette question à dix gestionnaires des établissements scolaires et universitaires. À travers leurs témoignages, ils livrent leurs visions du numérique et évoquent l'accompagnement des plateformes dans leurs projets.

Fodil DAHOU
Professeur
Université Kasdi Merbah d'Ouargla

Destination 3.0. Le numérique subversif

Lorsque tout le monde applaudit vigoureusement aux avancées de la science et à l'évolution de la technologie, l'universitaire se contentera-t-il pour autant de suivre le mouvement général en dressant simplement un état des lieux ? Que l'on soit adepte convaincu ou modeste amateur de l'hypersphère ou encore son adversaire acharné, la chose n'exclut absolument pas l'existence d'une pensée critique devant pouvoir se manifester au moindre signe d'une réception passive de quelque objet culturel que ce soit. C'est une question de responsabilité intellectuelle. À l'heure de la post-vérité, des dogmes non-dits émaillent les croyances et les imaginaires des enseignants-chercheurs d'opinions et de « théories » les plus diverses où prédomine le « politiquement

correct ». Lorsque l'on se donne pour destination le 3.0, en l'absence flagrante d'une culture numérique et en dépit de toutes les déclarations pompeuses du « numérique responsable », contre toute attente, le numérique se révèle subversif. Dans l'univers semi-fermé de l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, l'effet de mode s'avère très pernicieux. Si tout début se caractérise par un élan d'enthousiasme, plus ou moins sublimant, sa fin n'en est que plus tragique en raison d'une déconnexion violente qui menace l'identité de l'individu et sa personne.

Dans le champ très ouvert du numérique, la seconde fracture a succédé à la première. La didactique des langues- cultures n'est pas en droit d'ignorer ou de négliger superbement cette réalité. Le véritable universitaire ne méconnaissant assurément pas les trois dimensions du savoir scientifique : culturelle, conceptuelle et méthodologique, préconise, en conséquence, une approche, ni analytique, ni synthétique mais bien systémique du phénomène numérique. Car il s'agit toujours de comprendre et jamais de succomber grossièrement au premier élan aussi bien d'antipathie que de sympathie.

Nawal BOUDECHICHE *Professeure*
Université d'El Tarf

*La violence épistémique de la primo-expérience de
l'enseignement/apprentissage à distance*

L'avènement du système d'enseignement/apprentissage Licence, Master, Doctorat (LMD) a contribué à modifier les démarches didactiques, à dessein de rendre l'apprenant plus actif ; et de ce fait, ce dernier recevait, ponctuellement en amont des séances en présentiel, les supports de formation qui feront objet d'échanges et d'explications lors des séances de cours. En raison des bouleversements engendrés par la pandémie Covid-19 ; les mesures sanitaires rendant irréalisable et impossible ce présentiel, les échanges didactiques, à des fins de préservation de la continuité pédagogique, se sont restreints à ce qui est nommé l'enseignement à distance.

Suite à cette modalité d'organisation de la formation universitaire, notre contribution présente les limites de cet agir enseignant à la lumière des difficultés des apprenants ainsi que les forces propulsives qui ont émané de ce constat, ébranlant les représentations identitaires professionnelles des enseignants, lesquels considèrent désormais que face à l'évolution des exigences académiques, leur formation initiale devient déficiente, faiblement opératoire à l'ère du numérique, les contraignant à revoir et redynamiser leur itinéraire de formateur, qui inéluctablement convoque une convergence entre posture épistémique et savoir faire techno-pédagogique. Nos résultats, collectés via des entretiens semi-directifs, convergent avec l'idée de Bachelard (1947) selon laquelle tout développement épistémique s'amende grâce à une régulation cognitive.

Mohamed El Amine ROUBAI- CHORFI, Professeur
Malika BENSEKAT Professeure
Laboratoire DPF cc, Université de Mostaganem

L'enseignement à distance et les aléas de l'évaluation en sciences humaines

Le passage à l'enseignement à distance durant la période de la crise sanitaire, et suite à l'institutionnalisation de cette pratique pédagogique liée au numérique, a fait que les enseignants et les étudiants de l'université algérienne et plus précisément ceux dans les branches liées aux sciences humaines se sont retrouvés confrontés à un enseignement, à un mode d'examen et à un type d'évaluation qui leur est complètement inédit.

Autant l'évalué que l'évaluateur ont été mis devant le fait accompli de techniques et de moyens d'évaluations qu'ils n'ont jamais utilisés mais offert par la plateforme d'enseignement comme outils exclusifs.

C'est cette adaptation, ou pas, que nous voudrions soulever lors de notre intervention. Nous ambitionnons à montrer que bien que la crise sanitaire ait été dépassée, le problème de l'évaluation dans l'enseignement à distance pour les sciences humaines, et du fait de l'institutionnalisation de cette pratique d'enseignement, reste posé et même d'actualité.

Manaâ GAOUAOU, Professeur
Université Batna 2
Amina SAKER, Maître de conférences A
Université de Oum El Bouaghi

A l'ombre du numérique : comment accompagner les enseignants de FLE dans l'évolution de leurs pratiques pédagogiques

Les enseignants universitaires algériens sont de plus en plus invités à renouveler leurs modes d'action et à redéfinir leur pratique.

L'introduction du numérique dans l'enseignement/apprentissage du FLE exige de la rigueur, beaucoup de moyens, et surtout, une démarche qui fera innover les pratiques pédagogiques. Nous nous interrogerons sur la possibilité de l'usage du numérique dans la formation, tant initiale que continue, des enseignants de français dans le supérieur.

Nous proposons ainsi, d'une part, un rappel des fondements du concept de « statut didactique » des TIC, qui sert comme outil méthodologique pour comprendre la complexité de la situation éducative, tout en organisant les relations et les interactions en jeu et en structurant les stratégies d'intégration et d'usage des TIC. Nous développons, d'autre part, l'argument de la « médiation technique », comme objet d'étude central aux travaux autour des TIC.

L'objectif de notre contribution est de comprendre ces nouveaux enjeux, qui ne concernent plus seulement l'enseignement général, mais sont aussi d'actualité dans

les universités avec le développement des plateformes, du e-learning et des cours massifs en ligne.